

# **Proyecto Oasis de experimentación de Lengua Castellana y Literatura**

Prof. María Luz Amores Hernández

## **1.- Título de la unidad didáctica**

El Español en América

## **2.- Justificación del Proyecto**

De entre los temas posibles para 4º de E.S.O., “El español de América” me parece uno de los más atractivos, porque debe ser fundamental en la formación cultural de un hablante de español que ha de conocer a grandes rasgos las peculiaridades de su lengua en otros lugares del mundo, pero también porque ofrece muchísimas posibilidades tanto desde el punto de vista de los contenidos, como desde el punto de vista del uso de las nuevas tecnologías de la información para su tratamiento.

En primer lugar, es muy posible acercarse desde este tema a algún otro con el que está relacionado, como la Literatura hispanoamericana, tan importante y tan escandalosamente ausente de muchos de nuestros programas de Lengua y Literatura.

Se pueden mostrar desde aquí cuestiones lingüísticas relacionadas con los medios de comunicación, como veremos cuando pidamos a los alumnos que busquen periódicos digitales en la red o emisoras de radio.

También se puede profundizar, sobre todo y gracias al análisis de las características del español de América, en cuestiones lingüísticas como la fonética, la morfología o el nivel léxico-semántico (intentando, por ejemplo, que los alumnos incrementen su caudal léxico activo), básicamente. Podemos trabajar la lectura comprensiva, cosa en la que mis alumnos muestran no pocas dificultades, utilizando, por ejemplo, textos literarios hispanoamericanos. Y por supuesto podemos trabajar la expresión escrita y oral, pidiendo a los alumnos la redacción de textos argumentativos, creativos o un informe; o bien la formulación oral de sus opiniones.

Es además un tema que permite presentar al alumno valores como el interés y respeto por cualquier manifestación cultural, por la diversidad cultural de la que las lenguas, los dialectos, las literaturas del mundo forman parte.

Todos estos contenidos y destrezas afines pueden ser planteados de una forma bastante novedosa para nuestros alumnos, gracias a las fórmulas que nos ofrecen las nuevas tecnologías de la información. El ordenador facilita en cierto modo el trabajo metódico, tanto para el alumno como para la profesora, que podrá acceder a sus actividades cómoda e inmediatamente. La

información que almacena un CD-ROM, por ejemplo, vuelve a hacernos la actividad docente más práctica (aunque, permítaseme, nada me hará olvidar el olor y el tacto del papel). Y Cíceros resulta un instrumento atractivo por la condensación de información y las posibilidades en cuanto a las actividades.

Si pensamos, por fin, en Internet, el abanico es muy amplio: buscadores, chats, foros, correo electrónico. No se me ocurren otras formas más atractivas y útiles para “eliminar” en cierto modo las barreras físicas que existen entre personas de distinto continente, como es el caso, para crear vínculos de conocimiento, para el intercambio de opiniones, para acercar culturas. Incluso para crear lazos de amistad. Esto es especialmente interesante para mi tarea de profesora en este Centro rural, puesto que he de vérmelas con alumnos que, muy despacio, empiezan a sentir curiosidad por lo que no está en su entorno más inmediato, alumnos que hasta hace poco no querían hacer una excursión por miedo a salir del “terruño”. Creo que este proyecto les ayudará en su maduración como personas y no sólo como estudiantes, mejorando, posiblemente algunas de sus relaciones personales y su integración en la época que les ha tocado vivir.

Por eso mismo, el trabajo en equipo, la colaboración en el aprendizaje de sus compañeros también les hará ver la enseñanza desde otra perspectiva, al permitirseles observar como aprenden sus compañeros de un modo más estrecho.

Todos estos medios al servicio de la enseñanza, pero sobre todo, también, al servicio de la motivación de los alumnos, los difíciles y los fáciles de llevar al estudio, todos, digo, constituyen un invento feliz.

En este punto no puedo olvidarme de otros datos significativos. Parto de la extracción social de mis alumnos, una zona rural donde, como quedaba evidenciado en la encuesta inicial, en buena medida aún no está extendida suficientemente la idea de que las nuevas tecnologías sean un instrumento útil para el estudio; esta concepción deberán ir cambiando nuestros alumnos, mostrando sus progresos a sus padres (si es que esto se produce), o en el peor de los casos, manifestándoles su entusiasmo inicial y esperemos que creciente.

El interés de los alumnos por utilizar las nuevas tecnologías de la información en el aprendizaje de esta materia quedó claro en dicha encuesta, a pesar de que sólo once de veintitrés alumnos tienen ordenador en casa; y únicamente tres disfrutaban de una conexión a Internet. Todos comparten, eso sí, la motivación inicial respecto a una nueva forma de aprender. Y esto es para mí, como profesora, un acicate más.

Lo que debo añadir respecto a estas últimas cuestiones es que esa carencia de medios en sus casas, me ha hecho decantarme a la fuerza por el trabajo con ordenador e Internet en clase y dejar para casa la tarea más personal y

tradicional del estudio personal y la lectura (con el libro entre las manitas), en soledad.

Asistiremos al aula de ordenadores una vez por semana, para no apartarnos de las restantes fórmulas de trabajo que venimos utilizando (explicaciones de la profesora, lectura, corrección de ejercicios en la pizarra, intervenciones orales de los alumnos, etc.), que también tienen su momento de utilidad. En definitiva todo el proyecto es un reto, una nueva forma de enseñar y aprender, un descubrimiento para la profesora y los alumnos. Espero que este alborozo inicial no se vea truncado por la técnica, que también falla.

### **3.- Área y Grupo.**

Área de Lengua española y Literatura, ESO4A

### **4.- Objetivos generales del proyecto**

- Diferenciar las etapas y caminos de introducción del español en América.
- Analizar las características fonéticas, morfosintácticas y léxicas del español de América.
- Profundizar en el conocimiento fonético, morfosintáctico y léxico de la lengua española.- Observar las huellas del andaluz en América.
- Reconocer las lenguas actuales de Hispanoamérica.
- Valorar los elementos que aportan unidad al español hablado en el mundo.
- Conocer algunos autores y obras fundamentales de la literatura creada en el español americano.
- Aplicar el uso de las nuevas tecnologías a la búsqueda de información relacionada con el estudio de la lengua y la literatura de Hispanoamérica.
- Interesarse por las manifestaciones culturales y lingüísticas de otros países hispanoparlantes y respetarlas.
- Cooperar en el aprendizaje de otros compañeros de clase.
- Utilizar otros instrumentos proporcionados por las nuevas tecnologías (correo electrónico, chat o forum) para intercambiar opiniones, conocimientos, experiencias y para fomentar el acercamiento entre culturas.
- Aprender a seleccionar la información que proporciona la navegación por Internet.
- Profundizar en la lectura comprensiva.
- Producir textos escritos de distinta índole en los que se utilicen adecuadamente las normas de ortografía y de redacción.

### **6.- Contenidos que se trabajarán en el Proyecto**

Conceptos:

- Identificación de las etapas y rutas de introducción del español en América.
- Análisis de las características (fonéticas, morfosintácticas y léxicas) del español de América.
- Análisis de la presencia del andaluz en América.
- Identificación de las lenguas actuales de Hispanoamérica.

- La unidad del español.
- La literatura en Hispanoamérica.

## **6.- Procedimientos**

Medio de aprendizaje:

- Utilización del punto II de Teoría, de la Unidad Didáctica 2 (“Tiempos modernos”), Bloque II (“El español de América”) de 4º de E.S.O. del Proyecto Ciceros, especialmente; pero no se descarta la utilización de otras unidades de distintos cursos en que se pueda encontrar información relacionada con este tema.

Herramientas multimedia:

- Apertura de una carpeta en el ordenador para guardar todos los archivos generados durante la experimentación.
- Utilización y creación de documentos “word”.
- Navegación por Internet.
- Navegación por el proyecto Ciceros, especialmente por la unidad 2, “Tiempos modernos” de 4º de E.S.O, por el bloque II de la misma, titulado “El español de América”. Pero también por la unidad 3, “Vetusta”, de 2º de E.S.O., y concretamente por su segundo bloque, “Realidad plurilingüe de España”, donde también se habla del español en el mundo y de su expansión.
- Utilización de un correo electrónico por cada alumno, que podrá ser usado dentro y fuera del Centro (ya están creados los correos necesarios para todos los alumnos que intervendrán en el desarrollo del proyecto).
- Uso del móvil.
- Creación y utilización de un foro.
- Creación y utilización de un chat.

Estas dos últimas propuestas ya han sido consultadas con los profesores administradores de Oasis en el Centro, encargados de realizar la instalación y creación de todas estas herramientas. Me han confirmado que el chat y el foro existirán en breve.

## **7.- Descripción de la experiencia y utilización de servicios tecnológicos.**

Trabajo de la profesora

- Presentar a los alumnos la unidad de Proyecto Ciceros sobre “El español de América”.
- Iniciar al alumno en la navegación por cada sección del Proyecto Ciceros: la profesora les guiará en el descubrimiento de lo que hay tras los iconos Profesores, Alumnos, Público.
- Establecer los objetivos y contenidos.
- Determinar las herramientas de uso.
- Asegurar el funcionamiento del material del Centro.
- Establecer los trabajos individuales o en grupo.
- Crear un archivo propio con el trabajo de todos los alumnos.

- Colgar algún trabajo en la web del Centro.
- Fijar el trabajo del alumno: estudiar teoría, hacer ejercicios, realizar debates, anotar en el cuaderno, crear una carpeta en su ordenador, archivar, imprimir, navegar por Internet, enviar correos, hacer un informe, utilizar el chat o el foro, leer textos, crear textos propios, etc.
- Elegir el trabajo en el aula o en la sala de ordenadores. O en casa. Los alumnos trabajarán la unidad en el aula de ordenadores y trabajarán determinadas cuestiones de modo individual en casa.

He intentado ponerme en contacto con algún compañero de otro centro a través del foro de Cíceros, para averiguar si alguien más iba a trabajar sobre el mismo tema. Esto facilitaría una mayor relación entre los alumnos (a través de correo electrónico, un foro o un chat) de los dos Centros. De momento no he obtenido respuesta.

También he intentado establecer contacto con profesores de Centros de Educación Secundaria de Hispanoamérica, con el fin de que nuestros alumnos pudieran debatir sobre su propia lengua y sus variedades geográficas al otro lado del océano. Tal intercambio se produciría a través del correo electrónico o un foro, dado que el chat parece algo inviable por la diferencia de horarios. Estos contactos iniciales los establecía por distintas vías: el buscador "google" me proporcionó la dirección en Internet del Observatorio de la educación Iberoamericana, <http://www.oei.es/observatorio/enlaces.htm>, en la que aparecían a su vez las direcciones de los organismos centrales de Educación en todos los países de América Latina. A todos he enviado correos electrónicos pidiendo su colaboración para ponerme en contacto con profesores que tuvieran interés en participar en un proyecto de estas características. También publiqué mensajes en distintos foros educativos como "Profesores on line" o "Cuadernos Cervantes". Aunque he recibido ya algunas respuestas que muestran cierto interés, aún debo concretar con los posibles profesores y centros específicos de Hispanoamérica. Se añade como dificultad para llevar esto adelante el hecho de que en estos momentos en el hemisferio sur están en sus vacaciones de verano hasta el mes de marzo. De todos modos, si puedo crear esas relaciones para el resto del curso o para cursos siguientes, me sentiré muy satisfecha.

Como quedó confirmado por la encuesta inicial realizada al grupo de alumnos de 4º de E.S.O. con el que voy a trabajar en el proyecto, sólo 10 alumnos de 23 matriculados en el grupo tienen ordenador en casa; de ellos sólo 3 tienen Internet. Son alumnos de una zona rural en la que no se considera aún prioritario ni un ordenador ni una conexión a Internet. En la casi totalidad de los pueblos en que viven los alumnos de este grupo no hay ningún "cyber". Por tanto, me temo que buena parte del trabajo (el vinculado al uso de las tecnologías de la información) deberán realizarlo casi exclusivamente en el Centro, en sus horas de clase dedicadas al estudio de esta unidad didáctica; o

como mucho en los recreos en que pueden usar los ordenadores de la Biblioteca del Centro.

Los alumnos dejarán constancia de todas sus acciones en la carpeta de su ordenador, en disquete, en cederrón (CD-ROM), en papel impreso o en su cuaderno de clase.

Informaremos de la experimentación a los padres.

## **8.- Fragmentos del desarrollo de la experimentación.**

### I. Introducción

Grupos de 2 alumnos:

- Entrar en la sección de Alumnos de Cíceros, en la unidad 2, "Tiempos modernos", de 4º de E.S.O. (Punto de partida) y contestar a las actividades 5, 6, 7, 9 y 10 de la Evaluación Inicial.
- Leer la introducción a ese bloque II de la misma unidad y en la misma sección de Alumnos.
- Crear una carpeta en el ordenador para cada alumno.
- Entrar en la sección de Profesores de Cíceros, en la teoría de la unidad 2, "Tiempos modernos", de 4º de E.S.O. y archivar una copia del bloque

II, "El español de América" en la carpeta anteriormente creada.

- Imprimir esa copia.
- En la sección de Profesores de Cíceros, en la teoría de la unidad 2, "Tiempos modernos", de 4º de E.S.O., leer la Introducción del bloque II, "El español de América".
- Entrar en la misma sección, en la teoría de la unidad 3, "Vetusta", de 2º de E.S.O., en el bloque II sobre la "Realidad plurilingüe de España" y observar los cuadros sobre extensión geográfica y hablantes del español, en comparación con otras lenguas del mundo.
- Navegación por Internet: búsqueda de un mapa de las zonas en que hoy se habla español en el mundo.
- Copiar dicho mapa y guardarlo en un archivo y en la carpeta individual.

### III. La ruta del español en América

### IV. Características del español de América

- Navegación en Internet:

<http://home.wlu.edu/~barnettj/212/tecla/espa-am.htm>;

<http://amediavoz.com/poetas.htm>

<http://palabravirtual.com/index.php?ir=voz.php>

<http://www.escritores.org/recursos/diccionarios.htm>

[http://usuarios.lycos.es/wemilere/antologia\\_cuento\\_latinoamericano.htm](http://usuarios.lycos.es/wemilere/antologia_cuento_latinoamericano.htm)

V. Presencia del habla andaluza en América

VI. Lenguas actuales de Hispanoamérica

VII. La unidad del español

- Navegación por Internet:

<http://www.cortazar2004.org/>

Conclusión:

- La profesora realizará, a su vez, un informe sobre el trabajo desarrollado, referido al cumplimiento de los objetivos, la metodología utilizada, etc.

- Los alumnos y la profesora enviarán mensajes a alumnos, profesores y amigos de otros centros, comentando esta experiencia y para que a su vez la planteen a sus alumnos y profesores respectivamente. Lo harán utilizando el móvil o el correo electrónico, indistintamente.

## **9.- Temporalización.**

El desarrollo total de la experimentación se llevará a cabo en 9 semanas.

La experimentación directa con los alumnos se realizará concretamente los viernes a partir del 16 de enero y hasta el 19 de marzo de 2004.

Aunque puede ser susceptible de alguna modificación, teniendo en cuenta el ritmo al que puedan trabajar los alumnos y las alumnas (tanto por su necesidad de habituarse a todas las novedades en las formas de trabajo que se les requieran, o por sus capacidades, como por los pequeños inconvenientes técnicos que pudieran surgir), proponemos la siguiente distribución temporal de los contenidos:

Semana 1

I. Introducción

II. La ruta del español en América

1. Los primeros años

2. Extensión de la lengua

3. Desaparición de lenguas indígenas

4. Los primeros contactos del español en América

Semana 2

III. Características del español de América

1. Introducción

2. La formación del español en América

A. Los comienzos de una lengua

B. Características lingüísticas

a. Fonéticas

i. Vocales:

ii. Consonantes:

Semana 3

b. Morfológicas.

i. Género:

ii. Número:

iii. Artículo:

iv. Posesivos:

v. Pronombres:

Semana 4

vi. El voseo:

vii. Diminutivos:

Semana 5

viii. Verbos:

ix. Preposición:

Semana 6

c. Léxicas.

i. Componentes:

o El patrimonial:

o El indígena

o Lenguas arahuacas y caribes:

o Lenguas yuto-aztecas:

o Lenguas quechuas:

β Lenguas tupí-guaraníes:

o Lengua mapuche:

o Lenguas chibchas:

o Lenguas mayas:

o El africano:

Semana 7

IV. Presencia del habla andaluza en América

1. La historia

2. La lengua

Semejanzas fonéticas.

Semejanza morfosintáctica.

V. Lenguas actuales de Hispanoamérica

VI. La unidad del español

Semana 8

Informes finales y conclusiones.

## **10.- Metodología.**

A pesar de que en otros apartados del presente proyecto ya se ha aludido a esta cuestión, parece necesario hacer algunas precisiones respecto a la metodología.

Siguiendo los modelos pedagógicos propuestos en la documentación que se ha ido entregando a los profesores experimentadores del Proyecto Oasis, nos parece que sirven muchas de las fórmulas metodológicas que de ellos se desprenden.

Intentaremos poner en práctica (y el diseño de este proyecto está en esa línea) el “Aprendizaje en colaboración asistido por ordenador”; partimos de la idea de que el alumno construye su conocimiento activamente, mediante el uso de instrumentos nuevos para él (es así en muchos casos entre el grupo de mis alumnos), como son las nuevas tecnologías de la información. Creemos muy útil para la construcción de ese conocimiento la interacción del alumno con el mundo que le rodea, pero también su comunicación y colaboración no sólo con la profesora, sino también con sus compañeros y con personas ajenas al Centro educativo.

Para apoyar esto, el modelo de “Aprendizaje basado en problemas” también parece proponer aportaciones útiles, así como la idea de que la escuela debe estar abierta al entorno del alumno. Por eso procuraremos crear una comunicación con otros alumnos que estén experimentando con Cíceros y que trabajen tal vez este mismo tema, así como promover un intercambio con alumnos de Hispanoamérica, puesto que ellos son uno de los mejores ejemplos del uso actual del español en otras partes del mundo.

El “Aprendizaje basado en problemas” propone que los alumnos trabajen con casos que representan situaciones de la vida real. Y buscar la comprensión y la resolución final, que es anterior al estudio. Y continuar con una “indagación progresiva” en la materia. Tal vez así se logre un aprendizaje más duradero, un afianzamiento mayor de los conocimientos.

Todo esto se concreta además en el hecho de que elegiremos preferentemente la agrupación de los alumnos en grupos de 2 (pequeño grupo) y aprendizaje activo, indagación del propio alumno con guía del profesor; en alguna ocasión los grupos serán mayores y se procurará el trabajo individual para la lectura de materiales de Cíceros o de textos literarios o para el estudio más personal.

La agrupación será por tanto flexible, pero también respecto a los alumnos que formarán cada grupo, que deseáramos que no sean estables. Con esto pretendemos lograr que los alumnos conozcan mejor a sus compañeros y se habitúen a trabajar con personas con diferente tipo de dificultades y motivaciones.

Además creemos interesante que los alumnos de Compensatoria o con Retrasos de aprendizaje no se agrupen exclusivamente entre sí; nos parece que puede ser muy enriquecedor que sus compañeros les ayuden en mejorar su nivel de comprensión y, por tanto, de aprendizaje.

La profesora será una intermediaria, mera guía, que ayudará en la resolución de dudas cuando los alumnos, solos o con los materiales y herramientas a su disposición, no logren hallar una solución a un problema planteado. La profesora controlará el aprendizaje y el nivel de colaboración entre los alumnos. Les conducirá en el uso de las nuevas tecnologías de la información, planteará una introducción a la unidad didáctica con un guión básico al inicio de la experimentación y mostrará las fórmulas para una navegación fructífera por Cíceros o por Internet, así como el uso adecuado del ordenador.

### **11.- Lugar de realización.**

La experimentación con esta unidad se llevará a cabo fundamentalmente en el aula de ordenadores. Esto tendrá una duración de 9 horas, inicialmente.

Habrà sin embargo una parte de las tareas que los alumnos desarrollarán en casa: el estudio personal tras haber experimentado en clase, así como algunas tareas de lectura y de ejercicios en su cuaderno habitual para la asignatura de Lengua y Literatura. En este caso la dedicación en tiempo de cada alumno debe ser la necesaria para llevar a cabo un correcto aprendizaje y para realizar adecuadamente las actividades propuestas; por tanto en este caso, la duración variará según las capacidades y el interés de cada alumno.

### **12.- Evaluación.**

Respecto al trabajo de los alumnos:

Puesto que esta experimentación ha de servir para que nuestros alumnos aprendan y logren unos objetivos muy concretos y puesto que los contenidos aquí tratados forman parte de su currículo de esta materia para 4º de E.S.O., es necesario precisar en qué modo y con qué instrumentos se realizará su evaluación.

Todos los contenidos cubiertos en el Proyecto se integrarán perfectamente en la evaluación continua y final del alumno; tendremos muy en cuenta la capacidad de cada alumno, atendiendo precisamente a su perfil curricular en todos los casos, pero especialmente en aquellos alumnos que necesitan adaptaciones curriculares significativas; por esto mantendremos la colaboración con que se trabaja en el Centro, para la atención de estos alumnos, entre las profesoras de Lengua, la de Pedagogía Terapéutica y la de Compensatoria; se informará a estas últimas del trabajo desarrollado por esos alumnos y de sus progresos. En todos los casos se conjugarán la valoración de estos resultados con la del resto de tareas realizadas en el curso.

Al final del trabajo la profesora evaluará:

- El grado de cumplimiento de los objetivos (un 75 % para los alumnos con el nivel curricular de 4º de E.S.O. y un 50 % para los alumnos que tienen adaptaciones curriculares significativas en esta área).
- El grado de adquisición de los contenidos teóricos (igual que en la cuestión anterior).

- La realización de las actividades propuestas (para aprobar se deben haber realizado al menos el 75 % de las mismas).
- La actitud de los alumnos (su interés, motivación, trabajo efectivo, atención).
- El manejo de las herramientas informáticas y de navegación (Se tendrá en cuenta el hecho de que hay algunos alumnos que no conocen bien el manejo de estas tecnologías, por lo que observaremos su punto de partida y sus progresos).
- Las dificultades de los alumnos en dicho manejo.
- El trabajo individual del alumno.
- El trabajo en grupo (su capacidad de comunicarse y de compartir de modo equilibrado el trabajo, así como su interés por ayudar en lo posible en el aprendizaje de sus compañeros).
- La comunicación con la profesora fuera del horario de clase (por supuesto, esto sólo podrá tenerse en cuenta en los casos de aquellos pocos alumnos que cuentan con la posibilidad de trabajar con Internet desde sus casas).
- La autoevaluación de los alumnos.

Todo esto se llevará a cabo con una observación directa y pormenorizada de todos los trabajos que se encomienden al alumno, en su cuaderno, o en las carpetas individuales guardadas en los ordenadores; y también de su actitud en clase, de su forma de trabajar en grupo de dos o en gran grupo.

Respecto al resto de la experimentación la profesora también evaluará:

- El equipamiento del Centro: ordenadores, ADSL, escáner, impresora.
- Las dificultades añadidas por la falta de equipamiento en casa.
- El trabajo de la profesora.
- El cumplimiento de la temporalización.
- Utilización de la página web del Centro.
- La repercusión del proyecto en el Centro.
- La interferencia del proyecto en el desarrollo de la asignatura.
- La interferencia del proyecto en el Departamento de Lengua.
- La utilidad de la experimentación realizada para la educación.

Los instrumentos para realizar adecuadamente esta evaluación de modo global serán también los guiones de cada sesión en el aula de ordenadores y los formularios de seguimiento.

### **13.- Materiales necesarios / útiles.**

En el aula de ordenadores utilizaremos todo lo que esta nos ofrece en cuanto a las máquinas en sí, incluyendo altavoces, impresora, auriculares; y los distintos programas (de creación de textos, de audio, etc.), así como las conexiones a Internet. Y por supuesto Cíceros.

Ya hemos mencionado en otro sitio del proyecto otros elementos que se utilizarán para desarrollar adecuadamente el proyecto: correo electrónico, chat, foro, "word".

Seguiremos utilizando los libros para realizar determinados trabajos y el cuaderno de clase habitual para el alumno en esta materia.